

Reisegebet

In viam pacis * et prosperitátis
dirígat nos omnípotens et mi-
séricsors Dóminus, et Angelus
Ráphaël comitétur nobíscum in via: ut
cum pace, salúte et gáudio revertámur ad
própria.

Auf den Pfad des Friedens * und des
Glückes lenke uns der allmächtige und
barmherzige Herr; der Engel Raphael
begleite uns auf dem Wege, daß wir mit
Frieden, Heil und Freude zurückkehren
in die Heimat.

Lobgesang des Zacharias

(Lk. 1, 68-79)

Psalterium Romanum

Benedíctus † Dóminus,
Deus Israël, * quia visi-
távit et redémit pópulum
suum,
Et eréxit cornu salútis
nobis * in domo David
servi sui,
Sicut locútus est per os
sanctórum, * qui olim fu-
érunt, prophetárum su-
órum:
Ut liberáret nos ab inimí-
cis nostris, * et e manu
ómnium qui odérunt nos,
Ut fáceret misericórdiam
cum pátribus nostris * et
recordarétur fœderis sui
sancti:
Jurisjurándi, quod jurávit
Abrahæ, patri nostro, *
datúrum se nobis,
Ut sine timóre, e manu
inimicórum nostrórum
liberáti, * serviámus illi

Deutscher Psalter

Gelobt † sei der Herr, unser
Gott, * denn heimgesucht hat
er sein Volk und ihm Erlösung
gebracht,
Und machtvoll das Heil uns
aufgerichtet * in seines Knech-
tes David Haus,
Wie er verheißen durch seiner
Heiligen Mund, * seiner Pro-
pheten, die einst gewesen:
Er wird uns Rettung schaffen
von unsern Feinden * und aus
den Händen aller, welche uns
hassen;
Gnade üben an unseren Vätern
* und seines heiligen Bundes
gedenken;
Den Eid erfüllen, den er ge-
schworen Abraham, unserem
Vater: * er will uns geben,
Daß wir, aus der Hand unserer
Feinde befreit, * furchtlos ihm
dienen,

Psalterium Gallicanum

Benedíctus † Dóminus,
Deus Israël, * quia visi-
távit et fecit redempti-
ónem plebis suæ.
Et eréxit cornu salútis
nobis: * in domo David,
púeri sui.
Sicut locútus est per os
sanctórum, * qui a sæ-
culo sunt, prophetárum
ejus:
Salútem ex inimícis no-
stris, * et de manu ó-
mnium, qui odérunt nos:
Ad faciéndam misericór-
diam cum pátribus nostris:
* et memorári testaménti
sui sancti.
Jusjurándum, quod jurávit
ad Abraham, patrem nos-
trum, * datúrum se nobis:
Ut sine timóre, de manu
inimicórum nostrórum
liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte et justítia
coram ipso * ómnibus
diébus nostris. –

Et tu, puer, prophéta Al-
tíssimi vocáberis: * præ-
íbis enim ante fáciem
Dómini ad parándas vias
ejus,

Ad dandam pópulo ejus
sciéntiam salútis * in re-
missiónem peccatórum
eórum

Per víscera misericórdiæ
Dei nostri, * qua visitábit
nos Oriens ex alto,

Ut illúminet eos, qui in
ténébris et in umbra mor-
tis sedet, * ut dírigat pedes
nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et
nunc, et semper, * et in
sæcula sæculórum. Amen.

In Heiligkeit und Gerechtigkeit
vor seinem Angesicht * alle
unsere Tage. –

Du aber, Kind, sollst der Pro-
phet des Höchsten heißen, *
denn Du wirst hergehn vor
dem Antlitz des Herrn, seinen
Weg zu bereiten;

Wirst die Kunde des Heils
seinem Volke bringen * in
ihrer Sünden Vergebung,

Durch die Herzenerbarmung
unseres Gottes, * darin uns
heimsuchen wird der Aufgang
von oben,

Die zu erleuchten, welche in
Finsternis sitzen und Todes-
schatten, * und unsern Fuß auf
den Weg des Friedens zu füh-
ren.

Ehre sei dem Vater und dem
Sohne * und dem Hl. Geiste.

Wie es war im Anfang, so
auch jetzt und allezeit, * und in

In sanctitáte, et justítia
coram ipso, * ómnibus
diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Al-
tíssimi vocáberis: * præ-
íbis enim ante fáciem
Dómini paráre vias ejus:

Ad dandam sciéntiam sa-
lútis plebi ejus: * in re-
missiónem peccatórum
eórum:

Per víscera misericórdiæ
Dei nostri: * in quibus
visitávit nos, óriens ex
alto:

Illumináre his, qui in té-
nebris et in umbra mortis
sedent * ad dirigéndos
pedes nostros in viam
pacis.

Glória Patri, et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et
nunc, et semper, * et in
sæcula sæculórum. Amen.

Ant. In viam pacis et prosperitátis dírigat
nos omnípotens et miséricors Dóminus,
et Angelus Ráphaél comitétur nobiscum
in via: ut cum pace, salúte et gáudio re-
vertámur ad própria.

Ant. Auf den Pfad des Friedens und des
Glückes lenke uns der allmächtige und
barmherzige Herr; der Engel Raphael
begleite uns auf dem Wege, daß wir mit
Frieden, Heil und Freude zurückkehren
in die Heimat.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Christe, eléison.
Kyrie, eléison.

℣. Pater noster *secreto usque ad*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

℣. Herr, erbarme Dich unser.

℟. Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

℣. Vater unser *still bis* [chung.

℣. Und führe uns nicht in Versu-

℟. Sondern erlöse uns von dem Übel.

☩. Salvos fac servos tuos.
 ☩. Deus meus, sperantes in te.
 ☩. Mitte nobis, Dómine, auxiliúm de sancto.
 ☩. Et de Sion tuere nos.
 ☩. Esto nobis, Dómine, turris fortitudinis.
 ☩. A fácie inimíci.
 ☩. Nihil proficiat inimícus in nobis.
 ☩. Et fílius iniquitátis non appónat nocere nobis.
 ☩. Benedíctus Dóminus die quotidie.
 ☩. Prósperum iter fáciat nobis Deus salutárium nostrórum.
 ☩. Vias tuas, Dñe, demónstra nobis.
 ☩. Et sémitas tuas doce nos.
 ☩. Utinam dirigántur viæ nostræ.
 ☩. Ad custodiéndas justificatiónes tuas.
 ☩. Erunt prava in dirécta.
 ☩. Et áspera in vias planas.
 ☩. Angelis suis Deus mandávit de te.
 ☩. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.
 ☩. Dómine, exáudi oratiómem meam.
 ☩. Et clamor meus ad te véniat.
 ☩. Dóminus vobíscum.
 ☩. Et cum spírítu tuo.

Orémus. Deus, qui filios Israël per maris médium sicco vestígio ire fecísti, quique tribus Magis iter ad te stella duce pandísti: tríbue nobis, quæsumus, iter prósperum tempúsque tranquíllum; ut, Angelo tuo sancto cómite, ad eum quo pérgimus locum, ac demum ad ætérnæ salutis portum pervenire feliciter valeámus.

☩. Errette Deine Diener.
 ☩. Die auf Dich hoffen, mein Gott.
 ☩. O Herr, sende uns Hilfe vom Heiligume.
 ☩. Und vom Sion aus beschütze uns.
 ☩. Sei uns, o Herr, ein Turm der Stärke.
 ☩. Gegen unsere Feinde. [uns.
 ☩. Nichts vermöge der Feind wider
 ☩. Und der Sohn der Bosheit möge uns fürder nicht schaden.
 ☩. Gepriesen sei der Herr alle Tage.
 ☩. Ein glückliche Fahrt verleihe uns der Gott unseres Heiles.
 ☩. Herr, tu uns Deine Wege kund.
 ☩. Und lehr uns Deine Pfade.
 ☩. Möchten unsere Wege darauf zielen
 ☩. Getreulich zu achten Dein Gebot.
 ☩. Was krumm ist, soll gerade werden.
 ☩. Was rauh ist, werde ebener Weg.
 ☩. Seine Engel hat Gott zu Deinem Schutz befohlen.
 ☩. Sie sollen wachen über Dich auf allen Deinen Wegen.
 ☩. Herr, erhöre mein Gebet. [men.
 ☩. Und laß mein Rufen zu Dir kommen.
 ☩. Der Herr sei mit Euch.
 ☩. Und mit Deinem Geiste.

Lasset uns beten. Gott, Du hast die Söhne Israels trockenen Fußes mitten durch das Meer ziehen lassen und hast den drei Weisen unter der Führung des Sternes den Weg zu Dir gezeigt; wir bitten, schenk uns glückliche Fahrt und ruhige Zeit, damit wir unter dem Geleite Deines heiligen Engels glücklich ans Ziel unserer Reise und dereinst

zum Ufer des ewigen Heils gelangen.

Deus, qui Abraham púerum tuum, de Ur Chaldæórum edúctum, per omnes suæ peregrinatiónis vias illæsum custodísti; quæsumus, ut nos fámulos tuos custodire dignéris: esto nobis, Dómine, in procíntu suffrágium, in via solácium, in æstu umbráculum, in plúvia et frigóre teguméntum, in lassitúdine vehículum, in adversitaté præsidium, in lúbrico báculus, in naufrágio portus; ut, te duce, quo téndimus, próspere perveniámus, et demum incólumes ad própria redeámus.

Gott, Du hast Deinen Knecht Abraham aus Ur im Lande der Chaldäer herausgeführt und ihn auf allen Wegen seiner Wanderschaft unversehrt bewahrt; wir bitten, bewahre gnädig auch uns, Deine Diener. Sei uns, o Herr, Helfer beim Aufbruch, Frost auf dem Weg, Schatten in der Hitze, sei unser Dach bei Regen und Frost, Gefährt bei Müdigkeit, Schutz in Gefahren, Stab auf schlüpfriegen Wegen, sei uns der rettende Hafen beim Schiffbruch, daß wir unter Deiner Führung glücklich ans in die Heimat zurückkehren.

Ziel gelangen und hernach unversehrt

Adésto, quæsumus, Dómine, supplicatió nibus nostris: et viam famulórum tuórum in salútis tuæ prosperitaté dispóne; ut, inter omnes viæ et vitæ hujus varietates, tuo semper protegámur au-xílio.

Wir bitten Dich, o Herr, sei unserem demütigen Flehen hilfreich nahe und begleite den Weg Deiner Diener mit der Gunst Deines Heiles, so daß sie bei allen Wechselfällen der Reise und dieses Lebens stets durch Deinen Beistand beschützt seien.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut familia tua per viam salútis incédât; et, beáti Joánnis Præcursóris hortaménta sectándo, ad eum, quem prædíxit, secúra pervéniat, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Wir bitten Dich, allmächtiger Gott, gib, daß Deine Familie auf dem Wege des Heiles wandle und, die Mahnungen des heiligen Vorläufers Johannes befolgend, ungefährdet zu dem gelange, den er vorausverkündet hat, zu unserem Herrn Jesus Christus, Deinem Sohn, der mit Dir lebt und herrscht in der Einheit des Heiligen Geistes, Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

℣. Procedámus in pace.

℞. In nómine Dómini. Amen.

℣. Lasset uns ziehen in Frieden.

℞. Im Namen des Herrn. Amen.